Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lud nie chciał jednak słuchać głosu Samuela, lecz odpowiedział: Nie tak,\* ale niech będzie nad nami król![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lud nie chciał jednak posłuchać głosu Samuela: To nic — powiedzieli. — Niech zapanuje nad nami król! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lud jednak nie chciał posłuchać głosu Samuela i mówił: Nie tak, ale niech będzie król nad nami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie chciał lud usłuchać głosu Samuelowego; owszem mówili: Nic z tego; ale król niech będzie nad nami, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie chciał lud usłuchać głosu Samuelowego, ale rzekli: Inaczej nic: król bowiem będzie nad nami, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odrzucił lud radę Samuela i wołał: Nie, lecz król będzie nad nami, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lud jednakże nie chciał słuchać głosu Samuela, lecz odpowiedział: Nie tak, ale niech król będzie nad nami! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lud nie chciał jednak usłuchać głosu Samuela, lecz odpowiedział: Nie! Niech nad nami będzie król! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici jednak nie zechcieli posłuchać rad Samuela i wołali: „Nie! Chcemy mieć króla nad nami, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud nie chciał wszakże słuchać głosu Samuela mówiąc: - Nie, niech będzie król nad nami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід не бажав послухатись Самуїла і сказали йому: Ні, але хай над нами буде цар, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak lud nie chciał słuchać rady Samuela i zawołali: Nie; nad nami będzie król! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże lud nie chciał słuchać głosu Samuela i rzekł: ”Nie, lecz będzie nad nami król. |

1. 1) Nie tak : klkn Mss: odpowiedział mu; wg G: Nie! [↑](#footnote-ref-2)